



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Теория и практика перевода»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе

бакалавриата «Русский язык и литература» по направлению подготовки 45.03.01 Филология

Версия документа - 1

стр. 2 из 15

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

Фонд оценочных средств принят

Учёным советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 25 мая 2023 г.

Председатель учёного совета
филиала

Р.А. Тюлегенова

Секретарь учёного совета
филиала

Н.А. Кравченко

Фонд оценочных средств рекомендован

Учебно-методическим советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 18 мая 2023 г.

Председатель
Учебно-методического совета

Н.А. Нализко

Фонд оценочных средств разработан и рекомендован кафедрой филологии


Протокол заседания № 09 от 10 мая 2023 г.

Заведующий кафедрой

С.М. Морданова

Автор (составитель)
кандидат филологических наук

Гейко Н.Р., доцент кафедры филологии,

| | | | |
|---|---|------------------------|---------------|
|  | МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии | | |
| | Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Теория и практика перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Русский язык и литература» по направлению подготовки 45.03.01 Филология | | |
| Версия документа - 1 | стр. 3 из 15 | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

Направление подготовки: 45.03.01 «Филология»
 Направленность (профиль) Русский язык и литература
 Дисциплина: Теория и практика перевода
 Семестр изучения: 6
 Форма (формы) промежуточной аттестации: экзамен

2. ПЕРЕЧЕНЬ ФОРМИРУЕМЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ

2.1. Компетенции, закреплённые за дисциплиной

Изучение дисциплины «Теория и практика перевода» направлено на формирование следующих компетенций:

| Коды компетенции (по ФГОС) | Содержание компетенций согласно ФГОС | Индикатор содержания компетенции и его содержание | Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине | Уровень | | | |
|----------------------------|--|---|--|-----------|--|---|-------------|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | | | |
| ПК-1 | Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности грамматических, синтаксических и стилистических норм. | ПК-1.1 Осуществляет поиск, анализ и классификацию информационных источников в соответствии с переводческим заданием. | ПК-1.1.3-1 Знает способы оптимизации переводческого процесса; электронные словари, машинные переводчики; параллельные тексты; глоссарии; информационные технологии в работе переводчика | пороговый | | | |
| | | | ПК-1.1.У-1 Умеет искать и использовать специальную информацию в справочной литературе и интернет-источниках для подготовки к выполнению перевода | | | | |
| | | | ПК-1.1.В-1 Владеет навыками работы с поисковыми системами, корпусами текстов, машинными переводчиками, электронными словарями | | | | |
| | | | | | | ПК-1.1.3-2 Знает необходимую для профессиональной деятельности переводчика справочную, специальную литературу и интернет-источники | продвинутый |
| | | | | | ПК-1.1.У-2 Умеет найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | | |
| | | | | | ПК-1.1.В-2 Владеет навыками осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой подготовки к выполнению перевода | | |
| | | | ПК-1.1.3-3 Знает положительные и отрицательные стороны использования информационно-поисковых систем, методики подготовки к выполнению перевода | высокий | | | |



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Теория и практика перевода»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Русский язык и литература» по направлению подготовки 45.03.01 Филология

Версия документа - 1

стр. 4 из 15

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

| | | | | | |
|--|--|--|--|-----------|-------------|
| | | | <p>ПК-1.1.У-3 Умеет анализировать коммуникативный акт перевода с позиций ведущих функциональных характеристик текста и определять стратегию перевода, применять полученные теоретические знания на практике в ходе решения практических переводческих задач</p> <p>ПК-1.1.В-3 Владеет навыком построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста</p> | | |
| | ПК-1.2 Переводит с одного языка на другой письменно. | | <p>ПК-1.2.3-1 Знает теоретические основы переводческой деятельности с учетом грамматических, лексических, семантических, стилистических, прагматических, культурных особенностей ИЯ (исходного языка) и ЯП. (языка перевода)</p> <p>ПК-1.2.У-1 Умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм</p> <p>ПК-1.2.В-1 Владеет навыками письменного перевода слов, словосочетаний и предложений в соответствии с основными нормами языка перевода</p> | пороговый | |
| | | | <p>ПК-1.2.3-2 Знает основные закономерности переводческой деятельности, приемы и способы решения практических переводческих задач, основные принципы перевода связного текста</p> <p>ПК-1.2.У-2 Умеет письменно переводить с иностранного языка на русский и с русского на иностранный тексты и сообщения в соответствии с нормами русского и иностранного языка, воспринимать полученную информацию, без существенной ее потери излагать на письме основное содержание с последующим расширением</p> <p>ПК-1.2.В-2 Владеет навыками письменного перевода предложений в соответствии с нормами языка перевода</p> | | продвинутый |
| | | | <p>ПК-1.2.3-3 Знает принципы письменного перевода</p> <p>ПК-1.2.У-3 Умеет осуществлять письменный перевод, правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ), идентифи-</p> | | |



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Теория и практика перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Русский язык и литература» по направлению подготовки 45.03.01 Филология

Версия документа - 1

стр. 5 из 15

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

| | | | | |
|-------------|--|---|---|-------------|
| | | | <p>цировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты; анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности</p> <p>ПК-1.2.В-3 Владеет навыками письменного перевода с учетом нормативов, принятых в данной лингвокультуре</p> | |
| | | ПК-1.3 Готовит аннотации и рефераты иностранной литературы. | <p>ПК-1.3.3-1 Знает общие правила компрессии текстов</p> <p>ПК-1.3.У-1 Умеет выделять ключевую информацию</p> <p>ПК-1.3.В-1 Владеет методикой аннотирования и реферирования</p> <p>ПК-1.3.3-2 Знает теорию основ аннотирования и реферирования</p> <p>ПК-1.3.У-2 Умеет использовать на практике знания и навыки методики аннотирования и реферирования документов</p> <p>ПК-1.3.В-2 Владеет навыками подготовки, аннотаций, составления рефератов</p> | пороговый |
| | | | <p>ПК-1.3.3-3 Знает специфику функционально-целевого и читательского назначения различных типов и видов аннотаций и рефератов</p> <p>ПК-1.3.У-3 Умеет работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы</p> <p>ПК-1.3.В-3 Владеет навыками перевода различных типов рефератов и аннотаций с английского языка на русский и с русского на английский</p> | продвинутый |
| | | | <p>ПК-1.3.3-3 Знает специфику функционально-целевого и читательского назначения различных типов и видов аннотаций и рефератов</p> <p>ПК-1.3.У-3 Умеет работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы</p> <p>ПК-1.3.В-3 Владеет навыками перевода различных типов рефератов и аннотаций с английского языка на русский и с русского на английский</p> | высокий |
| ПК-2 | Способность использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода | ПК-2.1 Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, способствующей точному восприятию исходного высказывания. | <p>ПК-2.1.3-1 Знает основы предпереводческого анализа текста</p> <p>ПК-2.1.У-1 Умеет анализировать текст, выявляя его лексические, стилистические и структурные особенности</p> <p>ПК-2.1.В-1 Владеет системой лингвистических знаний, позволяющих проводить предпереводческий анализ текста</p> <p>ПК-2.1.3-2 Знает методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p> | пороговый |
| | | | <p>ПК-2.1.3-2 Знает методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p> | продвинутый |



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Теория и практика перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Русский язык и литература» по направлению подготовки 45.03.01 Филология

Версия документа - 1

стр. 6 из 15

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

| | | | | |
|--|--|--|---|---|
| | | | <p>ПК-2.1.У-2 Умеет выявлять функциональные доминанты текста</p> <p>ПК-2.1.В-2 Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания</p> | |
| | | | <p>ПК-2.1.3-3 Знает методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания</p> <p>ПК-2.1.У-3 Умеет выявлять возможные трудности, которые могут возникнуть при переводе</p> <p>ПК-2.1.В-3 Владеет навыками построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста</p> | высокий |
| | | <p>ПК-2.2 Аргументированно применяет приемы перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности.</p> | <p>ПК-2.2.3-1 Знает задачи перевода и понятие эквивалентности в переводе</p> <p>ПК-2.2.У-1 Умеет применять основные приемы перевода при переводе текстов различных жанров</p> <p>ПК-2.2.В-1 Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе</p> | пороговый |
| | | | <p>ПК-2.2.3-2 Знает способы достижения эквивалентности в переводе</p> <p>ПК-2.2.У-2 Умеет использовать различные переводческие приемы для достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода тексту-оригиналу</p> <p>ПК-2.2.В-2 Владеет переводческими приемами и навыками перевода</p> | продвинутый |
| | | | <p>ПК-2.2.3-3 Знает основные приемы перевода и переводческие трансформации</p> <p>ПК-2.2.У-3 Умеет обосновать принятые в процессе перевода решения</p> <p>ПК-2.2.В-3 Владеет навыками эффективного применения лексических, грамматических, синтаксических переводческих трансформаций</p> | высокий |
| | | | <p>ПК-2.3 Редактирует предлагаемый текст в соответствии с требованиями по терминологии, грамматике, лексике и т. д., а также с учетом целевой аудитории и назначения перевода.</p> | <p>ПК-2.3.3-1 Знает теоретические и методологические основы редактирования</p> <p>ПК-2.3.У-1 Умеет редактировать письменный перевод в соответствии с нормами переводящего языка</p> <p>ПК-2.3.В-1 Владеет навыками использования словарей в процессе редактирования перевода</p> <p>ПК-2.3.3-2 Знает лексические, грамматические, синтаксические и стили-</p> |
| | | | | пр |
| | | | | од ви ну ты |



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Теория и практика перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Русский язык и литература» по направлению подготовки 45.03.01 Филология

Версия документа - 1

стр. 7 из 15

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

| | | | | |
|--|--|--|---|---------|
| | | | стические нормы языка-оригинала и языка перевода | |
| | | | ПК-2.3.У-2 Умеет применять терминологию требуемой тематической области, а также выявлять недопустимые термины в тексте перевода | |
| | | | ПК-2.3.В-2 Владеет навыками вычитки переведенного текста с целью исправления возможных орфографических, пунктуационных, грамматических ошибок, а также опусков и иных смысловых неточностей и несоответствий | |
| | | | ПК-2.3.3-3 Знает методику редакторской обработки письменного текста | ВЫСОКИЙ |
| | | | ПК-2.3.У-3 Умеет выявлять несоответствия перевода оригиналу, учитывая целевую аудиторию и назначение перевода | |
| | | | ПК-2.3.В-3 Владеет навыками саморедактирования переводных текстов | |

3. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

3.1 Виды оценочных средств

| № п/п | Код компетенции/ планируемые результаты обучения | Контролируемые темы/ разделы | Наименование оценочного средства для текущего контроля | Наименование оценочного средства на промежуточной аттестации /№ задания |
|-------|--|--|--|--|
| 1 | ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3, ПК-2.1, ПК-2.2, ПК-2.3 | Раздел 1. История переводческой деятельности | Вопросы для экспресс опроса, конспект, вопросы для самоконтроля (1-2 вопроса / термина), вопросы для устного опроса (фронтальный контроль), задания для работы в малых группах (взаимный тренинг обучающихся), темы для дискуссии, задания СРС | Тест |
| 2 | ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3, ПК-2.1, ПК-2.2, ПК-2.3 | Раздел 2. Теория закономерных соответствий | Вопросы для экспресс опроса, конспект, вопросы для самоконтроля (1-2 вопроса / термина), вопросы для устного | Тест |



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Теория и практика перевода»
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе
бакалавриата «Русский язык и литература» по направлению подготовки 45.03.01 Филология

Версия документа - 1

стр. 8 из 15

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

| | | | | |
|---|--|--|--|------|
| | | | опроса (фронтальный контроль), задания для работы в малых группах (взаимный тренинг обучающихся), темы для дискуссии, задания для кратковременной самостоятельной работы, задания СРС | |
| 3 | ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3, ПК-2.1, ПК-2.2, ПК-2.3 | Раздел 3. Теория уровней эквивалентности и понятие адекватного перевода. | Вопросы для экспресс опроса, конспект, вопросы для самоконтроля (1-2 вопроса / термина), вопросы для устного опроса (фронтальный контроль), задания для работы в малых группах (взаимный тренинг обучающихся), темы для дискуссии, задания СРС | Тест |
| 4 | ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3, ПК-2.1, ПК-2.2, ПК-2.3 | Раздел 4. Лексико-грамматические трансформации | Вопросы для экспресс опроса, конспект, вопросы для самоконтроля (1-2 вопроса / термина), вопросы для устного опроса (фронтальный контроль), задания для работы в малых группах (взаимный тренинг обучающихся), темы для дискуссии, задания СРС | Тест |
| 5 | ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3, ПК-2.1, ПК-2.2, ПК-2.3 | Раздел 5. Деятельность переводчика | Вопросы для экспресс опроса, конспект, вопросы для самоконтроля (1-2 вопроса / термина), вопросы для устного опроса (фронтальный контроль), задания для работы в малых группах (взаимный тренинг обучающихся), темы для дискуссии, задания СРС | Тест |
| 6 | ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3, ПК- | Раздел 6. | Вопросы для экспресс | Тест |



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Теория и практика перевода»
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе
бакалавриата «Русский язык и литература» по направлению подготовки 45.03.01 Филология

Версия документа - 1

стр. 9 из 15

Первый экземпляр _____


КОПИЯ № _____

| | | | | |
|---|--|---|--|------|
| | 2.1, ПК-2.2, ПК-2.3 | Предпереводческий анализ текста оригинала, стратегия перевода | опроса, конспект, вопросы для самоконтроля (1-2 вопроса / термина), вопросы для устного опроса (фронтальный контроль), задания для работы в малых группах (взаимный тренинг обучающихся), темы для дискуссии, задания СРС | |
| 7 | ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3, ПК-2.1, ПК-2.2, ПК-2.3 | Раздел 7. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки | Вопросы для экспресс опроса, конспект, вопросы для самоконтроля (1-2 вопроса / термина), вопросы для устного опроса (фронтальный контроль), задания для работы в малых группах (взаимный тренинг обучающихся), темы для дискуссии, задания для кратковременной самостоятельной работы, задания СРС | Тест |
| 8 | ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3, ПК-2.1, ПК-2.2, ПК-2.3 | Раздел 8. Особенности перевода текстов различных жанров | Вопросы для экспресс опроса, конспект, вопросы для самоконтроля (1-2 вопроса / термина), вопросы для устного опроса (фронтальный контроль), задания для работы в малых группах (взаимный тренинг обучающихся), темы для дискуссии, задания для кратковременной самостоятельной работы, задания СРС | Тест |


Типовые задания, критерии и показатели оценивания в рамках текущего контроля представлены в рабочей программе дисциплины. Полные комплекты оценочных средств хранятся на кафедре.

3.2 Содержание оценочных средств

Тестовые задания включают вопросы по следующим темам:

| | | | |
|---|---|------------------------|---------------|
|  | МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии | | |
| | Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Теория и практика перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Русский язык и литература» по направлению подготовки 45.03.01 Филология | | |
| Версия документа - 1 | стр. 10 из 15 | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

1. Историческая эволюция переводческой деятельности.
2. Становление переводоведения. Этапы развития переводоведения.
3. Переводческий опыт и мифы. Перевод и религия. Понятие «искусство перевода».
4. Предмет и объект теории перевода. Связь теории перевода с другими науками.
5. Общая, частная и специальная Теория и практика перевода.
6. Перевод как текст.
7. Виды языкового посредничества: сокращенный перевод, адаптированный перевод, аннотация, реферат, резюме.
8. Методы переводческого исследования.
9. Изучение переводческих соответствий и переводческих трансформаций.
10. Тексты для перевода и их классификация.
11. Особенности перевода газетно-информационных текстов.
12. Особенности перевода текстов, относящихся к официально-деловому стилю.
13. Особенности перевода научно-технических текстов.
14. Особенности перевода художественных текстов.
15. Особенности письменного и устного видов перевода. Последовательный и синхронный перевод как разновидности устного перевода.
16. Информативный объем слова. Фоновые знания и имплицитная информация.
17. Соотношение понятий эквивалентность, точность и адекватность перевода.
18. Уровни и типы эквивалентности. Характеристика эквивалентностей пяти типов.
19. Противопоставление семантической и прагматической эквивалентности.
20. Эквивалентность и закономерные соответствия. Общая оценка эквивалентности перевода.
21. Понятие прагматики перевода. Воспроизведение прагматического потенциала.
22. Прагматические функции социолингвистических факторов. Передача коммуникативного эффекта.
23. Прагматическая адаптация текста перевода.
24. Оценка качества перевода.
25. Виды переводческих ошибок.
26. Теория закономерных соответствий.
27. Денотативная (ситуативная) Теория и практика перевода.
28. Трансформационная модель.
29. Семантическая Теория и практика перевода.
30. Виды переводческих трансформаций.
31. Лексические трансформации.
32. Грамматические трансформации. Перевод синтаксических конструкций.
33. Лексико-грамматические трансформации.
34. Техника перевода. Техника работы со словарем. Принципы переводческой стратегии.
35. Экспрессивно-стилистическая основа перевода.
36. Специфика перевода заголовков.
37. Перевод сложного предложения
38. Перевод неличных форм глагола и синтаксических оборотов. Передача модальности в переводе.
39. Передача метафоры. Передача метонимии.

| | | | |
|---|--|------------------------|---------------|
|  | МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») | | |
| | Костанайский филиал Кафедра филологии | | |
| Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Теория и практика перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Русский язык и литература» по направлению подготовки 45.03.01 Филология | | | |
| Версия документа - 1 | стр. 11 из 15 | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

40. Перевод игры слов, иронии и других стилистических средств.
41. Вопросы перевода фразеологии.
42. Передача имен собственных. Передача топонимов.
43. Перевод заимствований. Американизмы
44. Перевод неологизмов.
45. Специфика перевода заголовков.
46. Перевод конструкций с глаголом в пассивной форме. Перевод слов заместителей (one, that, those).
47. Специфика перевода сослагательного наклонения. Эллиптические конструкции и особенности их перевода.
48. Обороты со сравнительными формами. Перевод отрицания
49. Артикль и его переводческие соответствия в русском языке. Перевод препозитивных атрибутивных конструкций.
50. Переводоведение в США и Великобритании. Развитие теории перевода в Германии и других европейских странах.

Оценочные средства для экзамена представлены тестами открытого, закрытого типа, тестами на установление соответствия.

Тест (Выбрать один вариант ответа из предложенного множества)

| № п/п | Формулировка вопроса | Варианты ответов |
|---|--|--|
| <i>Раздел 1 История переводческой деятельности</i> | | |
| 1 | Авторами «скопос-теории» перевода являются: | А) Дж.Кэтфорд и Т. Сэвори. В) О. Каде и А. Нойберт. С) Ж.-П. Вине и Ж.Дарбельне. Д) Д. Селескович, М. Ледерер. Е) К. Райс и Х. Фермеер. |
| 2 | Лингвистическая Теория и практика перевода возникла: | А) в начале XIX в. В) в середине XIX в. С) во второй половине XIX в. Д) в начале XX в. Е) во второй половине XX в. |
| <i>Раздел 2 Теория и практика перевода как научная дисциплина</i> | | |
| 1 | Задачами теории перевода являются: | А) изучение процесса перевода и его закономерностей, систематизация регулярных межъязыковых переводческих соответствий, описание приемов и способов перевода и исследование истории дипломатических отношений. В) изучение процесса перевода и его закономерностей; систематизация регулярных межъязыковых переводческих соответствий, описание приемов и способов перевода и исследование истории переводческой практики и теории. С) изучение процесса перевода и исследование истории переводческой практики и теории. Д) систематизация регулярных межъязыковых переводческих соответствий и исследование истории переводческой практики и теории. Е) изучение иностранного языка и его закономерностей и |



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Теория и практика перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Русский язык и литература» по направлению подготовки 45.03.01 Филология


Версия документа - 1

стр. 12 из 15

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

| | | |
|---|--|--|
| | | исследование истории переводческой практики и теории. |
| 2 | Перевод устной речи на другой язык почти одновременно с ее звучанием на языке оригинала называется: | А) Синхронный. В) Односторонний. С) Двусторонний. D) Последовательный. E) Живой. |
| 3 | В современном переводе модель перевода рассматривается как: | A) детальное описание ряда конкретных действий переводчика в процессе перевода. B) описание ряда химических реакций, выполняя которые можно осуществить процесс перевода. C) описание ряда механических операций, выполняя которые можно осуществить процесс перевода. D) описание ряда психических состояний, возникающих в процессе перевода. E) условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые можно осуществить процесс перевода. |
| <i>Раздел 3 Теория закономерных соответствий</i> | | |
| 1 | Основателем теории <i>межъязыковых переводческих лексических соответствий</i> («переводческих соответствий», «эквивалентов») является: | А) Я. И. Рецкер. B) А.В. Федоров. C) А.Д. Швейцер. D) В.Н. Комиссаров. E) В.С. Виноградов. |
| 2 | Разработка теории <i>межъязыковых переводческих лексических соответствий</i> началась: | A) в 1890 году. B) в 1920 году. С) в 1950 году. D) в 1970 году. E) в 2000 году. |
| <i>Раздел 4 Теория уровней эквивалентности и понятие адекватного перевода</i> | | |
| 1 | Уровнем эквивалентности перевода является: | А) степень смысловой близости оригинала и перевода, определяемая частью содержания оригинала, сохраняемой при переводе. B) степень функционально-стилистической близости оригинала и перевода; C) степень близости оригинала и перевода по объему текста. D) степень смысловой близости оригинала и перевода, определяемая переводчиком. E) степень смысловой близости оригинала и перевода, определяемая автором оригинала. |
| 2 | Вилен Наумович Комиссаров выделяет: | A) два типа эквивалентности. B) три типа эквивалентности. C) четыре типа эквивалентности. D) пять типов эквивалентности. E) шесть типов эквивалентности. |
| <i>Раздел 6 Деятельность переводчика</i> | | |
| 1 | В комплекс знаний, необходимых переводчику, входят: | А) базовые и фоновые знания. B) основные и неосновные знания. C) необходимые и второстепенные знания. D) обязательные и необязательные знания. E) профессиональные и непрофессиональные знания. |

| | | | |
|---|---|------------------------|---------------|
|  | МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии | | |
| | Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Теория и практика перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Русский язык и литература» по направлению подготовки 45.03.01 Филология | | |
| Версия документа - 1 | стр. 13 из 15 | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

| | | |
|---|--|---|
| 2 | Профессиональная компетенция переводчика включает: | А) языковую, коммуникативную и культурную компетенции и особые личностные характеристики. В) текстообразующую, коммуникативную и техническую компетенции; С) языковую, текстообразующую, коммуникативную и техническую компетенции и особые личностные характеристики. Д) языковую и коммуникативную компетенции. Е) коммуникативную и техническую компетенции и особые личностные характеристики. |
|---|--|---|

2) Тест на заполнение пропущенного ключевого слова

| | |
|----------|--|
| № п/п | Заполните каждый пропуск соответствующим словом или фразой из приведенного ниже списка: А) калькирование В) термин С) денотаты |
| 1 | _____ А _____ - дословный перевод составных частей слова или словосочетания и создание его структурно-смысловой копии. |
| 2 | _____ В _____ - это слово или словосочетание, языковой знак которого соотнесен с одним понятием или объектом в системе понятий данной области науки и техники. |
| 3 | В реальном мире существуют предметы, явления, отношения, а в сознании человека - их отражения, то есть _____ С _____. |

3) Тест на установление соответствия

| | |
|----------|--|
| № п/п | Сопоставьте оригинал и перевод. Определите способ перевода: А) транскрипция В) транслитерация С) калькирование Д) описательный перевод |
| 1 | brain drain – эмиграция квалифицированных кадров. Д |
| 2 | the Pacific Ocean – Тихий океан. С |
| 3 | briefing – брифинг. А |
| 4 | inauguration – инаугурация. В |

4. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ


4.1. Порядок проведения промежуточной аттестации

Для выполнения заданий теста студенту предоставляется время – 90 минут.

Во время тестирования вопросы обучающихся по содержанию тестов не принимаются и не рассматриваются.

Обучающимся запрещается: проносить, а также использовать в аудиториях, где проводится тестирование, любые предметы, сотовые телефоны, использовать помощь других лиц для выполнения тестового задания.

4.2. Критерии оценивания промежуточной аттестации по видам оценочных

| | | | |
|---|---|------------------------|---------------|
|  | МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии | | |
| | Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Теория и практика перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Русский язык и литература» по направлению подготовки 45.03.01 Филология | | |
| Версия документа - 1 | стр. 14 из 15 | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

средств

4.2.1. Критерии оценивания теста

Максимальный балл за тест – 40 баллов. Количество вопросов 40. Каждый правильный вариант ответа оценивается по 1 баллу.

| Оценка | Отлично/ зачтено | Хорошо/ зачтено | Удовлетворительно/ зачтено | Неудовлетворительно/ незачтено |
|--|-------------------------|-------------------------|-------------------------------|-----------------------------------|
| Уровень освоения проверяемых компетенций | Высокий | Продвинутый | Пороговый | Недостаточный |
| Баллы | 40-36 верных ответов | 35-28 верных ответов | 27-20 верных ответов | 19-0 верных ответов |

4.3. Результаты промежуточной аттестации и уровни сформированности компетенций

При подведении итогов учитываются результаты текущего контроля. Полученные за текущий контроль баллы суммируются с баллами, полученными за каждый этап при прохождении рубежного контроля:

0-49 баллов - неудовлетворительно (2);

50-74 баллов - удовлетворительно (3);

75-89 баллов - хорошо (4);

90-100 баллов - отлично (5).

Особенности проведения процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья обозначены в рабочей программе дисциплины (модуля).


Уровни сформированности компетенций определяется следующим образом:

1. Высокий уровень сформированности компетенций соответствует оценке отлично:

- предполагает формирование компетенций на высоком уровне, готовность к самостоятельной профессиональной деятельности. Формируются системные знания основных теоретических положений теории перевода, понимания сути проблематики науки, ее целей, задач, функций, предмета, объекта, основных категорий, методов перевода; умения проводить сравнительно-сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода на высоком и достаточном уровне; обобщения и сопоставления ранее полученных знаний с новыми знаниями с целью установления и понимания междисциплинарных связей и умением самостоятельно делать выводы, осмысливать процессы, события и явления в их динамике и взаимосвязи; навыки грамотного использования понятийного аппарата для решения профессиональных задач.

2. Продвинутый уровень соответствует оценке хорошо:

- предполагает формирование компетенций на более высоком уровне. Формируются системные знания основных теоретических положений теории перевода, терминологии, понимания сути проблематики науки, ее целей, задач, функций, предмета, объекта, основных ка-

| | | | |
|---|---|------------------------|---------------|
|  | МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии | | |
| | Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Теория и практика перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Русский язык и литература» по направлению подготовки 45.03.01 Филология | | |
| Версия документа - 1 | стр. 15 из 15 | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

тегорий, методов перевода; умение проводить сравнительно-сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода, применять ранее полученные знания; формулирование собственной точки зрения, сопоставление ранее полученных знаний с новыми знаниями с целью установления и понимания междисциплинарных связей.

3. Пороговый уровень соответствует оценке удовлетворительно:
- предполагает формирование компетенций на начальном уровне – знание общих теоретических положений теории перевода, понимания сути проблематики науки, ее целей, задач, функций, предмета, объекта, основных категорий, приемов; умение правильно применять понятийный аппарат, владение основами решения переводческих проблем в процессе перевода.

4. Недостаточный уровень соответствует оценке неудовлетворительно.